

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 1. Del folio 1r al 42r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

596 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm02.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## XIII

## Huexotzincayotl

68. Çan tlaocolxochitl  
tlaocolcuicatl onmania Mexico  
nican ha in Tlatilolco  
in yece ye oncan on neiximachoyan ohuaya.
69. Yxamayo yectli  
in çan ca otitechicneli Ipalnemohuani  
in ça can tipopolihuizque in timacehualta ohuaya.
70. Ototlahueliltic çan titotoliniah  
timacehualtin  
queçohuel tehuantin otiquittaque in cococ  
ye machoyan ohuaya.
71. Ticmomoyahua  
ticxoxocoyan in momacehual y  
in Tlatilolco cococ moteca  
cococ ye machoyan  
ye ic ticiahui a  
ic ye titlatzihui a Ipalnemoani ohuaya.

## XIII

A la manera de Huexotzinco<sup>70</sup>

68. Sólo flores de tristeza,  
cantos tristes se despliegan en México,  
aquí en Tlatelolco,  
pero es allá donde la gente se da a conocer.
69. Cubierto el rostro de papel,<sup>71</sup>  
sólo nos has hecho el bien, Dador de la vida,  
en algún lugar nos perderemos nosotros, gente del pueblo.
70. Desdichados de nosotros, sólo somos menesterosos,  
somos gente del pueblo,  
así hemos contemplado el sufrimiento,  
ya se sabe.
71. Dispersas,  
dañas a tus vasallos.  
En Tlatelolco ya se extiende la aflicción,  
el sufrimiento ya se conoce.  
Así por esto te cansas,  
ya sientes fastidio, Dador de la vida.

72. Choquiztli moteca  
 yxayotl pixahui oncan a in Tlatilolco  
 yn atlan yahque on o in mexica  
 ye cihua nel ihui ica ye huiloa on  
 can on tihui in tocnihuan a ohuaya.
73. [7r] Ynic neltic  
 oyacahua atl o yan tepetl o  
 in Mexico in poctli ehuatoc  
 ayahuitl onmantoc  
 in toconyachihua ya Ypalnemoani ohuaya.
74. Yn anmexica maxiquilnamiquican oya  
 çan topan quitemohuia  
 yellelon imahuiço  
 yehuan çan yehuan Dios yehua anquin  
 ye oncan in Coyonacazco ohuaya.
75. Ça can ye oncan çan quichoquiztlapaloo o  
 anqui huitzmanatl<sup>53</sup> in çan ye iuh Motelchiuh  
 onya<sup>54</sup> o anquin ye mochin ha in tlaylotlaqui, ah in Tlacotzin,  
 ah in tlacateuctli in Oquihtzin  
 y hui hui ica çan ye conyacauhqui  
 in Tenochtitlan ohuaya.

- 72            Se extiende el llanto,  
las lágrimas llueven allá en Tlatelolco.  
Se han ido por el agua los mexicas;  
mezclados con mujeres ya se van;  
allá vamos, amigos nuestros.
73. [7r]       Así ocurrió,  
ya es abandonada el agua, el monte, la ciudad.  
En México el humo se levanta,  
la niebla se extiende,  
es tu obra, Dador de la vida.
74.            Vosotros, mexicas, recordad  
que sólo sobre nosotros hace descender  
su fuerza, su honra,  
sólo Él, Dios,  
allá en Coyoacazco.
- 75            Allá, sólo allá, los saluda con llanto,  
el huitznáhuatl Motelchiuh.<sup>72</sup>  
Allí ya todos, el tlailotlaqui, Tlacotzin,<sup>73</sup>  
el señor Oquihtzin<sup>74</sup>  
se van, abandonan Tenochtitlan.

76. Yn antoncnihuan ma xachocacan aya  
ma xoconmatican  
yca ye ticcauhque mexicayotl  
huiya çan ye y atl chichix huiya  
no çan ye tlaqualli chichix aya  
çan conayachihqui in Ipalnemoani ha in Tlatilolco y ohuaya.
77. Tel ah çan yhuian huicoqueh on in Motelchihutzin  
ha in Tlacotzin çan  
mocuicaellaquauhque Acachinanco  
in ah iquac in tlepan quixtiloto in Coyohuacan ohuaya.

76. Vosotros, amigos nuestros llorad,  
afligíos,  
con esto hemos dejado a la nación mexicana.  
Ya el agua se amarga,  
también la comida se amarga.  
Así lo ha hecho el Dador de la vida en Tlatelolco.
77. Pero, ah, pacíficamente han sido llevados  
Motelchihuitzin, Tlacotzin;  
sólo con cantos se hicieron fuertes en Acachinanco  
cuando fueron llevados al fuego en Coyohuacan.<sup>75</sup>